

DICTIONNAIRE
RICCI
CHINOIS-FRANÇAIS



法国利氏辞典推展协会
Association Ricci
pour le grand dictionnaire français de la langue chinoise

编

商务印书馆辞书研究中心

利氏漢法辭典



SINCE 1897

商務印書館
The Commercial Press

H326
22

014060490

DICTIONNAIRE
RICCI
CHINOIS-FRANÇAIS



法国利氏辞典推展协会

Association Ricci

pour le grand dictionnaire français de la langue chinoise

编

商务印书馆辞书研究中心



利氏漢法辭典



商務印書館
The Commercial Press

2014年·北京



北航

C1748241

H326

22



北航

C1748241

Country (或地区)	Language	Author
委内内委	Venezuela	加拉加那
来文	Brunei	
乌干达	Uganda	利氏汉法辞典/法国利氏辞典推展协会, 商务印书馆辞书研究中心编. —北京: 商务印书馆, 2014
乌克兰	Ukraine	ISBN 978 - 7 - 100 - 10591 - 0
乌拉圭	Uruguay	
乌兹别克斯坦	Uzbekistan	I. ①利... II. ①法... ②商... III. ①法语—词典
西班牙	Espagne	②词典—汉、法 IV. ①H326
希腊	Grèce	中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 141693 号
新加坡	Singapour	
新西兰	Nouvelle Zélande	
匈牙利	Hongrie	
越南	Viet Nam	
牙买加	Jamaïque	
亚美尼亚	Arménie	
也门	Yémen	
伊拉克	Irak	
伊朗	Iran	
以色列	Israël	
意大利	Italie	
印度	Inde	
印度尼西亚	Indonésie	
英国	Royaume-Uni	
约旦	Jordanie	
越南	Viet Nam	
赞比亚	Zambie	
乍得	Chad	
智利	Chili	
非洲	Afrique Centrale	
中国	Chine	

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

利氏汉法辞典

法国利氏辞典推展协会 编
商务印书馆辞书研究中心

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
三河市艺苑印刷厂印刷
ISBN 978 - 7 - 100 - 10591 - 0

2014 年 8 月第 1 版 开本 787×1092 1/16
2014 年 8 月第 1 次印刷 印张 133 1/4

定价: 318.00 元



014080430 .

DICIONNAIRE

RICCI

CHINOIS-FRANCAIS

© Association Ricci du grand dictionnaire français de la langue
chinoise -The Commercial Press 2014

法
文
辭
典

商
務
印
書
館
研
究
中
心
編
譯
會
法
國
利
氏
辭
典
推
展
協
會
Association Ricci
Le grand dictionnaire français de la langue chinoise



商
務
印
書
館
The Commercial Press

2014年·北京

策 划 于殿利 华伯乐 (Claude Haberer)
监 制 孟传良 周洪波 李 平 王 齐
罗姘 (Elisabeth Rochat de la Vallée)
陈薇丽 (Véronique Cheynet-Cluzel)
执 行 刘祚臣 孙述学 崔 燕



词目编选 (以姓氏拼音为序) 雷良锦 梁 音 刘汉全 孟心杰 仇书琇 闫素伟

责任编辑 张文英 傅楚楚

责任校对 张文英 于立滨 陈 琪 杨 雪

技术统筹 高哲川

汉语编辅 于立滨 白忠范

排版制作 赵 强 马 君 马恺悌 王 翠 王慧良 王玉民 刘书革
耿士林 迟宇惠 陈小梅 陈冀川 刘 鑫 陈 镇 李 佚

版式设计 毛尧泉

封面设计 李杨桦



黄 董 董 董
 董 董 董 董
 董 董 董 董
 董 董 董 董
 董 董 董 董

Association Ricci

pour le grand dictionnaire français de la langue chinoise (汉语大词典)

Le Dictionnaire Ricci chinois-français

Réalisé par The Commercial Press en co-édition

Avec l'Association Ricci du grand dictionnaire de la langue chinoise

Plus de dix ans après son aîné publié en 2002, *le Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise*, communément appelé le *Grand Ricci* et largement issu de ce dernier, le *Dictionnaire Ricci chinois-français* est aujourd'hui co-publié par The Commercial Press et l'Association Ricci pour le grand dictionnaire français de la langue chinoise.

Le Grand Ricci est un dictionnaire encyclopédique et le plus grand dictionnaire bilingue entre le chinois et une langue occidentale. Il couvre 13 500 caractères ainsi que leur étymologie et contient 300 000 mots et expressions classés en 180 « branches du savoir ». Embrassant l'ensemble du corpus de la langue chinoise depuis les os oraculaires des environs du XV^{ème} siècle av. J.-C. jusqu'à l'époque moderne, il est le grand ouvrage de référence du monde de la sinologie occidentale. La compilation de ce dictionnaire dura plus de cinquante ans sous la direction de deux grands sinologues de la Compagnie de Jésus, Yves Raguin 甘易逢 et Claude Larre 顾从义.

L'Association Ricci pour le grand dictionnaire français de la langue chinoise, qui publie les dictionnaires bilingues de chinois de la série Ricci, est heureuse de co-éditer avec les prestigieuses The Commercial Press le présent *Dictionnaire Ricci chinois-français*, destiné à un large public et réalisé à partir du *Grand Ricci*.

C'est en effet tout le corpus du *Grand Ricci* qu'ont soigneusement étudié The Commercial Press en sélectionnant ce qui pourrait faire sens pour le public du début du XXI^{ème} siècle et en l'actualisant. Une liste de vocabulaire a été sélectionnée à partir du *Grand Ricci* par The Commercial Press. L'Association Ricci, sous la Direction de Elisabeth Rochat de la Vallée 罗妮, secondée par Françoise Lemoine 米菲朗 et aussi d'Anne-Sophie de Lassus 兰安婷, a ensuite révisé et validé les travaux.

L'objet de l'Association Ricci est de contribuer à la compréhension mutuelle des mondes sino-phonie et francophone par la publication de dictionnaires, usuels ou d'érudition. Elle participe ainsi régulièrement aux grands événements qui lient la France et la Chine. En 2005, année des «Années croisées France-Chine», elle publiait *le Dictionnaire Ricci des plantes de Chine*, fort de près de 20 000 entrées et organisait à cette occasion une exposition de l'histoire des dictionnaires chinois-français et du *Grand Ricci* à la Bibliothèque municipale de Shanghai; en 2010, année de l'Exposition universelle de Shanghai et quatrième centenaire du décès de Matteo Ricci — auteur du premier lexique bilingue de chinois — l'Association donnait jour à la version numérique du *Grand Ricci*, dorénavant disponible en ligne. Enfin, c'est en 2014, année du cinquantenaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la France et la République populaire de Chine, qu'est publié le présent *Dictionnaire Ricci chinois-français*.

Ce dictionnaire est redevable à Fleur des Diguères 于蓉 d'avoir été l'initiatrice des premiers contacts entre l'Association Ricci et les Presses commerciales de Pékin. L'Association Ricci souhaite également remercier pour leur précieuse contribution, Monsieur YU Dianli 于殿利, Pdg de The Commercial Press, CHEN Yuqing 陈宇清, vice-Pdg de The Commercial Press, Monsieur ZHOU Hongbo 周洪波, Rédacteur en chef, LIANG Yin 梁音, Directeur des dictionnaires et manuels en langues étrangères ainsi que Madame ZHANG Wenying 张文英, responsable du projet.

Le *Dictionnaire Ricci chinois-français* s'inscrit dans une lignée continue. À sa suite, l'Association Ricci a en cours de rédaction le *Dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronze* compilé par Jean Lefeuvre s.j. 雷焕章 et Albane Lahlou 卢艾雯, le *Dictionnaire Ricci de la médecine traditionnelle chinoise* d'Elisabeth Rochat de la Vallée 罗妮, le *Dictionnaire Ricci chinois-français-anglais du droit* sous la direction d'Hubert Bazin 白森.

L'Association Ricci du grand dictionnaire de la langue chinoise souhaite donc à tous les lecteurs et utilisateurs du *Dictionnaire Ricci chinois-français* réalisé par The Commercial Press que celui-ci les aide dans leur apprentissage de la langue de l'« autre ». Un dictionnaire est une clé et il y aura toujours des portes à ouvrir afin d'améliorer la communication entre les peuples.

C'est là la vocation de l'Association.

Paris, avril 2014

Association Ricci du grand dictionnaire français de la langue chinoise

Claude Haberer 华伯乐, président,

Elisabeth Rochat de la Vallée 罗妮, vice-présidente directeur de la sinologie,

Michel Deverge 戴文治, secrétaire général et co-fondateur,

Véronique Cheynet-Cluzel 陈薇丽, Hubert Bazin 白森, Chia-lin Coispeau 詹佳琳 et Jean-François Di Meglio 迪蒙柳, vice-présidents,

Benoît Vermander 魏明德, s.j.

Pour plus d'informations : <http://www.grandricci.org>

前 言

《利氏汉法辞典》是商务印书馆以法国利氏辞典推展协会编写的七卷本《利氏汉法辞典》为蓝本编纂而成的单卷本汉法双语工具书。收词以语文词条为主,兼收百科,共收单字及多字条目 11 万余条,约 700 万字。

七卷本《利氏汉法辞典》是法国利氏辞典推展协会邀请数以百计的汉学家经历半个世纪之久编写完成的,于 2002 年出版。收纳 13 500 个单字条目和 30 万个多字条目,涵盖天文、化学、生物、金融、法律、哲学、艺术、文学等众多学科,尤其关注中国传统的世界观、宇宙观,如天文、音乐、星象、中医药、历法等方面,着力反映汉语文化的深度与广度,是集法国汉学之大成的编辑巨制,可以说是一部兼备汉语词源、释义以及贯通古今的中国历史、文化“百科全书”。

商务版《利氏汉法辞典》继承了七卷本《利氏汉法辞典》的崇高立意,保持了关注中国传统文化的特色,更加强调实用性。从 2002 年开始,商务印书馆邀请国内法语和汉语专家对这一鸿篇巨制进行选编,主要包括以下工作:

1. 增加新词 6 000 条,以反映现代汉语的变化,方便读者使用。
2. 保持蓝本收词古雅的特色,选词以常用为主,尽量保留俗语、歇后语、谚语、成语等汉语最具特色的部分;用词以大陆标准为准,并调整措辞、语序等不规范现象。
3. 依据现代汉语规范整理所选汉语词条的字形、字音、义项。蓝本的汉语词条采用繁体字,同时异体字、旧字形混用,注音方式采用威妥玛式拼音。单卷本全部转为规范的简体字和汉语拼音。
4. 重新排序:这是单卷本的一大难点。七卷本《利氏汉法辞典》的 13 500 单字条目和 30 万多字条目全部按照威妥玛式拼音排序。为尊重大陆读者的使用习惯,商务印书馆将单字及多字条目全部按汉语拼音顺序重排。
5. 按中国读者的阅读习惯加工词典体例,将缩略的标示语补充完整或按中国辞书惯例调整,蓝本的修辞及学科缩略语由法文改为中文。
6. 从蓝本中挑选了有代表性的附录 17 项,包括中国古代的宇宙观、易经、佛教、儒学、古代天文学、中医学、古代数学、古代历法、青铜器、书法、篆刻、中国古代行政制度、中

国亲属关系称谓等,每个附录不啻为一篇篇传播中国传统文化的专题论文,帮助读者深入理解的同时,又便利读者用法文表达和传播相关主题。

《利氏汉法辞典》同时是一次中法文化接力的尝试。法国利氏辞典推展协会在法国完成了七卷本大辞典,商务则有幸主持《利氏汉法辞典》在中国的整理和出版,双方参与到这样一项文化接力事业中来,是文化使命感和跨越不同民族、文化的激情使然。在中法两种文化的沟通和交流过程中,合作双方以理解、包容的态度,吸纳双方文化中原有的精髓,从而激发与创造出超越两种文化的新价值。

历史上诸多文化交流的先驱如玄奘、马可·波罗和利玛窦等,对中国文化的传播产生了巨大影响,向世界展现了中国五千年丰富灿烂的传统文。今年恰是中法建交 50 周年,本辞典的出版躬逢其盛,可作为两国之间文化交流传统的又一有力明证。

本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。

本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。

本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。

本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。

本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。

本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。本辞典由商务印书馆出版,商务印书馆天盖,2014.6。

凡例

Mode d'emploi

本辞典所收条目以现代汉语词语为主,同时保持七卷本《利氏汉法辞典》的特色,保留了相当数量反映中国传统文化的条目。

一、条目

1. 单字条目:

- 1.1 本辞典收单字条目9 000余条,多字条目100 000余条。
- 1.2 同音、同形的单字条目不单独立目,繁体字、异体字附列在条目之后,以方便读者使用,但不表示该繁体字、异体字对应该单字条目的每个义项。
- 1.3 单字条目按汉语拼音顺序排列。同音异调的按“阴平(ˉ)、阳平(ˊ)、上声(ˇ)、去声(ˋ)、轻声”的顺序排列。同音同调的按笔画多少排列,笔画少的在前、笔画多的在后。笔画数相同的按起笔笔形“横(一)、竖(丨)、撇(丿)、点(丶)、折(乚)”的顺序排列。起笔笔形相同的按第二笔笔形的顺序排列,以此类推。
- 1.4 字形相同而读音不同的单字条目,分立,并注“Voir...”建立关联,如:
发 fā... Voir 发 fà.
- 1.5 轻声条目一般紧接在同形的非轻声条目之后,如:
家 jiā, 家 jia; 嘎巴 gābā, 嘎巴 gāba.
但是“了 le”、“着 zhe”等轻声字排在相对应的去声条目之后。

2. 多字条目:

- 2.1 为方便学习和查阅,任何多字条目均不作为搭配或例证列在单字及多字条目的对应义项之下,全部参加拼音音序排列,并给出法文释义。
- 2.2 除一般词语外,本辞典也收录了一定数量的汉语表达法,如:
好心不得好报 hǎoxīn bù dé hǎobào, 干你什么事 gān nǐ shénme shì.
- 2.3 多字条目按字头列于所属单字条目之下,不止一条时按第二字的拼音顺序和笔画顺序及笔画多少排列,以此类推。
- 2.4 不同写法的多字条目分为推荐词形和一般词形,推荐词形相对应位置会以括号附列一般词形用字,或以箭头引出推荐词性,如:

珂罗(瑯)版 kēluóbǎn 〈印〉 Collotypie, un procédé de phototypie.

好高务远 hàogāowùyuǎn → 好高骛远 hàogāowùyuǎn
好高骛远 hàogāowùyuǎn Grandes aspirations, petites réalisations; présomption; (vulg.)
péter plus haut que son cul; viser trop haut; être prétentieux; vouloir plus que l'on ne peut;

regarder en l'air sans voir ce que l'on a à ses pieds; (*fig.*) avoir les yeux plus gros que le ventre.

- 2.5 多字条目不再重复所隶属单字条目的繁体字和异体字形式。
2.6 字形相同而读音不同的多字条目分别立条,并注“Voir...”建立关联,如:

播种 bōzhǒng... Voir 播种 bōzhòng.

- 2.7 意义相近的多字条目,有时不再重复释义,以箭头引出参见条目,如:

焊药 hàn yào → 焊剂 hàn jì

焊剂 hàn jì ① 〈技〉 Fondant. ② 〈石化〉 Flux.

- 2.8 多字条目为书名的,均不加书名号,如:

论语 Lúnyǔ, 千字文 Qiānzìwén.

- 2.9 含有西文字母的多字条目按其所属汉字排序,如:

“阿 Q 正传”排在条目“阿”之下,“卡拉 OK”排在条目“卡”之下。

二、注音

- 所有条目均以汉语拼音注音。
- 声调只标注原调,不标变调,如:
不利 bùlì, 一阵风 yīzhènfēng。
- 多字条目的注音中,以韵母开始的读音与前一音节界限有混淆可能的,加隔音符号“'”,如:
不二法门 bù'èrfǎmén, 暗暗 àn'àn。
- 儿化音在原词拼音后加“r”,做弱化因素处理,按拼音字母顺序参加大排序。
- 含有西文字母的条目,只注汉字的拼音,如:
卡拉 OK kǎlā OK。
- 释义中出现的汉字,一般标注拼音。
- 多字条目的注音,按词分写,如:
燃气 ránqì, 咖啡因 kāfēiyīn, 繁征博引 fánzhēng-bóyǐn, 画虎不成反类犬 huà hǔ bùchéng fǎn lèi quǎn。
- 专有名词和姓氏的拼音,第一个字母大写,如:

阿尔及利亚 Ā'ěrfǎlìyà, 单 Shàn。

三、释义

1. 缩略语:

1.1 作为双语语文词典,只在必要时标注缩略语,如专僻词或者该条目具有多学科意义时,如:

帘栅极 liánzhàjí 〈无〉 Grille-écran.

臂 bì ① a. Bras (de l'épaule au poignet). b. 〈解〉 Avant-bras. ② (p. ext.) Membre antérieur d'un quadrupède. ③ a. Poignée (d'un arc). b. 〈建〉 Fût ou bois (d'une arbalète); arbrier. ④

④ 〈技〉 Manette.

1.2 中文缩略语限定汉语词条;释义中的法文缩略语限定法文释义,主要用于限定法文的语

体,如:

姑奶奶 gūnǎinai ① *Appellation donnée à une jeune fille après son mariage, par les membres de sa famille.* ② *Sœur du grand-père paternel.* ③ 〈口〉 *Sœur (appellation adressée à une jeune femme non mariée, avec familiarité ou reproche).*

樊笼 fánlóng (*pr. et fig.*) Cage.

2. 释义:

2.1 释义兼顾条目的词源义、古义、旧义和今义。

2.2 一般以法语对应词为释义。汉语条目有不同词性的,给出不同词性的法语对应词。相近的释义之间以分号“;”分开,区别较大或不同词性的释义之间用句号“.”分开,如:

碍 ài... Empêcher; s'opposer à; ... obstruer. Obstacle; entrave...

2.3 俗语、谚语、成语等先直译、后意译。直译与意译之间以冒号区隔,如:

开弓没有回头箭 kāigōng méiyǒu huítóu jiàn 〈民〉 *Une flèche décochée ne peut pas être récupérée; on ne peut plus revenir sur ce qui a été fait; ce qui est fait est fait.*

2.4 当汉语和法语对应词的词义或用法不完全一致时,加圆括号用法文加以限定或补充,如:

蔓 ài Luxuriante; abondante (végétation).

2.5 无对应词的,则采用说明性文字进行解释,解释部分的法文用斜体,如:

噉 ó'áo *Onomatopée imitant le murmure plaintif d'une foule.*

2.6 释义中使用非法语的外来语时,一般用黑斜体表示,如:

阿兰若 Ālánrě 〈佛〉 (*sansk. āraṇya, terme couramment abrégé*: 兰若 lánrě) *Endroit tranquille; ermitage; monastère.*

2.7 释义中的名词、代词均省去冠词。

2.8 一词多义的条目,义项以①②③...标示。第一级义项下还可细分的,用黑体 a., b., c., ... 标示,第二级义项下仍可细分的,以黑斜体 i., ii., iii., ... 标示,如:

朔 shuò ① **a.** Le premier jour du mois lunaire. **b.** Nouvelle lune. **c.** Dans 正朔 zhèngshuò **i.** Le premier jour du premier mois lunaire. **ii.** Le calendrier officiel de l'année nouvelle, annoncé par l'empereur aux grands feudataires à la fin de chaque année. ② Nord; septentrion...

2.9 动植物条目均标注拉丁名,如:

蓝腹鹧 lánfùxián 〈鸟〉 *Autre nom du faisán de Swinhoe; Lophura swinhoei.*

木耳 mù'ěr 〈植〉 *Auriculaire; oreille de Judas (champignons comestibles poussant sur les arbres); Auricularia auricula (L. ex Hook.) Underw.*

芋美, 木美 〈美〉	木好器工 〈姓〉	博尔 〈博尔〉
鹿茸 〈鹿茸〉	菴菴 〈菴菴〉	辇去 〈去〉
类兰 〈真〉	蚕交 〈蚕交〉	楚楚 〈楚楚〉
业交 〈交〉	育楚 〈育楚〉	楚楚 〈楚楚〉
效菴, 翰菴 〈菴菴〉	皓翰 〈翰〉	楚楚 〈楚楚〉
玕凉 〈凉〉	福金 〈福金〉	革圃 〈革圃〉
泉尹 〈泉尹〉	芥登 〈登〉	艺工 〈艺工〉
羊齐 〈齐〉	丰平 〈平〉	芋光 〈光〉
芸曲 〈芸曲〉	奥奥 〈奥奥〉	奇曲 〈奇曲〉

〈人口〉人口学	〈统计〉统计	〈音〉音乐
〈人类〉人类学	〈图书〉图书馆	〈印刷〉印刷
〈商〉商业	〈外交〉外交	〈影〉影视
〈社会〉社会学	〈文〉文学	〈邮〉邮政
〈摄〉摄影	〈无〉无线电	〈鱼〉鱼类
〈神〉神话	〈武〉武术	〈语〉语言
〈生化〉生物化学	〈舞〉舞蹈	〈运输〉运输
〈生理〉生理	〈物〉物理	〈园艺〉园艺
〈生物〉生物	〈戏〉戏曲、戏剧	〈乐〉乐器
〈石化〉石油化工	〈心〉心理	〈哲〉哲学
〈史〉历史	〈信息〉信息	〈政〉政治
〈书画〉中国书法、绘画	〈行政〉行政	〈植〉植物
〈数〉数学	〈修辞〉修辞	〈纸〉造纸
〈水利〉水利	〈畜牧〉畜牧	〈中药〉中药
〈陶瓷〉陶瓷	〈药〉药	〈中医〉中医
〈体〉体育	〈冶〉冶金	〈珠宝〉珠宝首饰
〈天文〉天文	〈伊斯兰〉伊斯兰教	〈篆刻〉篆刻
〈铁路〉铁路	〈医〉医学	〈宗〉宗教
〈通信〉通信		

三、语种略语

〈加〉加拿大法语	〈美〉美国英语	〈西〉西班牙语
〈拉〉拉丁语	〈日〉日语	〈英〉英语

四、法文略语

A.C.	avant l'ère chrétienne ou ère commune 公元前
act.	actuel, actuelle, actuellement 现在
allem.	allemand 德语
amér.	américain 美国英语
anc.	ancien, ana'enne, anciennement 古代
angl.	Anglais 英语
argot.	argot, argotique 俚语
bio.	biologie 生物
c.	circa; vers, aux environs de 大约
cathol.	catholique 天主教
chap.	chapitre 章节
chin.	chinois 中文
dial.	dialecte 俚语
en gén.	en général 一般而言

<i>euphém.</i>	euphémisme, euphémique 委婉语	村巷〈村巷〉	学口人〈口人〉
<i>fam.</i>	familier 口语	前件图〈件图〉	学类人〈类人〉
<i>fig.</i>	figuré 转义	交代〈交代〉	业商〈商〉
<i>injur.</i>	injureux 咒骂	学文〈文〉	学会村〈会村〉
<i>invar.</i>	invariable 不变	申姓天〈天〉	湖盘〈盘〉
<i>iron.</i>	ironique 讽刺	朱姓〈姓〉	舌軒〈軒〉
<i>ital.</i>	italien 意大利语	图姓〈姓〉	学斗姓生〈斗生〉
<i>jap.</i>	japonais 日语	照姓〈姓〉	野主〈野主〉
<i>lat.</i>	latin 拉丁语	照款, 曲款〈款〉	姓生〈姓生〉
<i>litt.</i>	littéraire 文学的	惠心〈心〉	工斗姓斗〈斗斗〉
<i>littéral.</i>	littéralement 逐字的	息前〈息前〉	史用〈史〉
<i>mong.</i>	mongol 蒙古语	姓行〈姓行〉	画姓, 志件國中〈画件〉
<i>nég.</i>	négation 否定	郭姓〈郭姓〉	学爆〈爆〉
P.C.	poste de l'ère chrétienne ou ère commune 公元后	学畜〈畜〉	味水〈味水〉
<i>p. ext.</i>	par extension 引申	学苞〈苞〉	查调〈查调〉
<i>péjor.</i>	péjoratif 贬义	金帝〈帝〉	育村〈村〉
<i>pop.</i>	populaire 俗语	姓兰, 姓母〈兰, 母〉	文天〈文天〉
<i>postér.</i>	postérieur, postérieurement 以后	学图〈图〉	湖寿〈湖寿〉
<i>postpos.</i>	postposition 后置词		前画〈画画〉
<i>pr. et fig.</i>	propre et figuré 本义与转义		
qch	quelque chose 某物		舌, 舌, 舌, 舌, 三
qn	quelqu'un 某人		
s.	siècle 世纪	番英国美〈美〉	番志大拿加〈加〉
<i>sanscr.</i>	sanscrit 梵语	番日〈日〉	番丁姓〈姓〉
<i>spécial.</i>	spécialement 特别		
<i>suff.</i>	suffixe 后缀		番, 番, 文, 志, 四
<i>tib.</i>	tibétain 藏文		
<i>vulg.</i>	vulgaire 粗话		
<i>vx</i>	vieux 旧语		
		前元公 avant l'ère chrétienne ou ère commune	A.C.
		实际, 实际上, 实际上, 实际上	act.
		番, 番	allemand
		番, 番, 番, 番, 番, 番	américain
		升古	ancien, anciennement, anciennement
		番, 英	anglais
		番, 番	argot, argotique
		姓, 姓	biologie
		姓大	c. vers, aux environs de
		姓主天	catholique
		章, 章	chapitre
		文, 文	chinois
		番, 番	dialecte
		言而一, 言而一	en général

音节表

Index des phonèmes selon le pinyin

(右侧号码指对应音节在词典正文中的页码)

ā	1	bēi	58	cā	130	chē	173	chǔn	232	dàng	278	dūn	337
á	2	běi	59	cǎ	130	chēn	175	chuò	233	dāo	280	dùn	337
ǎ	2	bèi	60	cāi	130	chén	175	cī	233	dǎo	280	duō	338
à	2	bei	65	cái	131	chěn	179	cí	233	dào	282	duó	341
a	2	bēn	65	cǎi	133	chèn	179	cǐ	237	dé	286	duǒ	342
āi	3	běn	65	cài	135	chen	180	cì	237	de	287	duò	342
ái	4	bèn	67	cān	136	chēng	180	cōng	239	děi	287		
ǎi	5	bēng	68	cán	137	chéng	182	cóng	239	dèn	288		
ài	6	béng	68	cǎn	138	chèng	189	còu	241	dēng	288		
ān	8	běng	69	càn	139	chèng	189	cū	242	děng	289		
ǎn	12	bèng	69	cāng	139	chī	189	cú	243	dèng	290	ē	344
àn	12	bī	69	cáng	140	chí	193	cù	243	dī	290	é	344
āng	15	bí	70	cāo	141	chǐ	195	cuān	244	dí	292	ě	345
áng	15	bǐ	70	cáo	142	chì	196	cuán	244	dǐ	293	è	346
àng	16	bì	74	cǎo	142	chōng	198	cuàn	245	dì	294	e	348
āo	16	biān	79	cào	144	chóng	201	cūi	245	diǎ	299	é	348
áo	16	biǎn	82	cè	144	chǒng	203	cuǐ	246	diān	299	ě	348
ǎo	17	biàn	83	cēn	146	chòng	203	cuì	246	diǎn	299	è	348
ào	17	biāo	87	cén	146	chōu	203	cūn	247	diàn	301	ēn	348
		biǎo	89	cēng	146	chóu	204	cún	247	diāo	305	èn	349
		biào	91	céng	146	chǒu	206	cǔn	248	diǎo	306	ēng	349
		biē	91	cèng	147	chòu	207	cùn	249	diào	306	ér	349
		bié	91	chā	147	chū	208	cuō	249	diē	308	ěr	350
bā	19	biě	93	chá	149	chú	214	cuó	250	dié	308	èr	352
bá	22	biè	93	chǎ	152	chǔ	216	cuǒ	250	dīng	309		
bǎ	23	bīn	93	chà	152	chù	218	cuò	250	dǐng	310		
bà	24	bìn	94	chāi	153	chuā	219			dìng	312		
bā	25	bīng	94	chái	154	chuāi	219			diū	315		
bāi	26	bǐng	96	chǎi	155	chuái	219			dōng	316	fā	355
bái	26	bìng	98	chài	155	chuǎi	219			dǒng	317	fá	359
bǎi	31	bō	100	chān	155	chuài	219	dā	252	dòng	318	fǎ	359
bài	34	bó	103	chán	155	chuān	220	dá	252	dōu	320	fà	361
bai	36	bǒ	106	chǎn	157	chuán	221	dǎ	253	dǒu	321	fān	362
bān	36	bò	106	chàn	158	chuǎn	224	dà	258	dòu	322	fán	364
bǎn	38	bo	106	chāng	159	chuàn	224	da	266	dū	323	fǎn	365
bàn	40	bū	106	cháng	159	chuāng	225	dāi	266	dú	324	fàn	369
bāng	44	bú	107	chǎng	164	chuáng	225	dǎi	267	dǔ	327	fāng	371
bǎng	45	bǔ	107	chàng	166	chuǎng	226	dài	267	dù	328	fáng	373
bàng	45	bù	109	chāo	167	chuàng	226	dān	270	duān	329	fǎng	376
				cháo	170	chuī	227	dǎn	273	duǎn	330	fàng	376